

Jeho masér Sunil, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu tlesknutím přerušil prohlídku.

„Je čas na vaši masáž, pane.“

A o několik minut později si už Axel s naolejovanými zády užíval své každodenní péče, jak mu předepisovala rehabilitace. Pod sebe si rozložil list papíru, tak aby na něj viděl otvorem na tvář v masérském lehátku, a učil se jeho obsah nazpaměť a přitom si prozpěvoval.

„Dneska vypadáte, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.“

„Co je mu sakra po tom, blbečkovi?“ zabrblal si pro sebe Axel. „Copak je to jeho věc, jestli jsem dneska v pohodě a jindy mám náladu pod psa? Je to snad masér, ne psychiatr – takovej tupec!“

Když uběhlo pět minut a Axel si znovu něco zabroukal, dovolil si bývalý judista zúčastněně otázku položit znovu, protože měl za to, že by mu jeho pacient mohl chtít sdělit, jak se cítí.

„Z čeho máte takovou radost, pane Langu?“

„Z jednoho slibu. Přísahal jsem si, že jakmile budu mít svou první miliardu, splním si nějaký sen. Svůj sen.“

„Vážně? To vám gratuluji, pane. Tím myslím k té miliardě.“

„To dost bolí, pitomče.“

„Promiňte. A co je to za sen, pane?“

„Odjet do Francie.“

„Jo, tak to chápu...“

### Komentář:

**Ad lexikum:** ve výchozím textu lze najít prvky

- odborné: oblast masérská a rehabilitační: *kinésithérapeute, troue dans la table de massage, rééducation (faux-ami), ...*
- hovorové až nespisovné vrstvy: *poil, abruti, imbécile, ça* – jejichž projevem v textu je i:

**syntax:** postpozice „oslovení“: *De quoi se mêle-t-il, ce crétin ?; Il est masseur, pas psychiatre, cet abruti !*; v čj tudíž můžeme volit např. „Co je mu sakra po tom, blbečkovi?“, nebo Je to snad masér, ne psychiatr – takovej tupec! – tzn. pádovou koncovku obecné češtiny;

příp.: „Jo, tak to chápu...“, jako ekvivalenci k *ça*. **MYSLÍM, ŽE TA POSTPOZICE SPÍŠ BYLA KVŮLI DŮRAZU, NE HOVOROVOSTI**

Rovněž hovorová konstrukce „*vypadáte, že* máte lepší náladu“ může působit autenticky z úst maséra **MŮŽE BÝT**

- konkrétně slovo *dépliant* lze nahradit obecnějším výrazem *list papíru* a přidat sloveso *rozložit*, jelikož nevíme, o co přesně jde ANO
- můžeme využít synekdochy u výrazů: *trou pour les yeux et le nez – otvor na tvář*, které se běžně používá, *masáž pro séance* ANO, **VELMI DOBŘE**

**Ad FPV:** na začátku strany nevíme, jelikož nemáme předchozí kontext, jakým způsobem převést text z hlediska FPV, tedy jestli překládat:

- Jeho masér Sunil*, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu tlesknutím přerušil prohlídku.
  - Sunil, jeho masér*, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu tlesknutím přerušil prohlídku.
- a případně

Iva Grajcarová; Concerto à la mémoire d'un ange

- a) Sunil, jeho masér, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu *tlesknutím přerušil* prohlídku.
- b) Sunil, jeho masér, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu *přerušil tlesknutím* prohlídku.
- c) Sunil, jeho masér, obrovský zavalitý chlapík, bývalý šampion v judu *tlesknutím prohlídku přerušil*.

a rovněž:

- a) jak mu *předepisovala rehabilitace*.
- b) jak mu *rehabilitace předepisovala*.

SPRÁVNÉ POSTŘEHY K FPV

VEMI HEZKÉ, PROMYŠLENÉ, JEDNOTNÝ STYL

A